

2021年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍青海省的地理、得名、资源与生态地位 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2021-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

青海是中国西北部的一个省份，平均海拔3000米以上，大部分地区为高山和高原。青海省得名于全国最大的咸水湖青海湖。青海湖被誉为"中国最美的湖泊",是最受欢迎的旅游景点之一,也是摄影师和艺术家的天堂。青海山川壮丽,地大物博,石油和天然气储量丰富,省内许多城市的经济在石油和天然气工业带动下得到了长足发展。青海尤以水资源丰富而闻名,是中国三大河流长江、黄河和澜沧江的发源地,在中国的水生态中发挥着重要作用。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Qinghai is a province in northwest China, with an average elevation of over 3,000 meters, and most of its area is covered by mountains and plateaus. The province is named after Qinghai Lake, the largest saltwater lake in China. Qinghai Lake is praised as "the most beautiful lake in China". It is one of the most popular tourist attractions and a paradise for photographers and artists. Qinghai is blessed with magnificent mountains and rivers, a vast territory rich in natural resources, and abundant reserves of oil and natural gas. Driven by the oil and natural gas industry, the economy of many cities in the province has developed rapidly. Qinghai is especially famous for its abundant water resources. It is the source of China's three major rivers, namely the Yangtze, the Yellow River and the Lancang River, playing an important role in China's water ecology.

【衔接】第3句两小句之间用 It 承接青海湖

第3句若把「被誉为」和「是景点、是天堂」全塞进一句会过长。拆成两句后，后一句主语重复 青海湖 会啰嗦，改用代词 It 承接：Qinghai Lake is praised as... It is one of...。相邻句主语相同时用 it 接，是最基本的避免重复手段。

第4句句首用 Driven by... 衔接资源与经济

第4句前半讲青海资源丰富、后半讲城市经济发展，二者是在石油和天然气工业带动下 的因果关系。把状语提到句首 Driven by the oil and natural gas industry, the economy... 既显出因果逻辑，又自然承接前句刚提到的石油天然气，使两句信息顺滑相连。

第5句末用分词 playing 收尾承接发源地

第5句「是三大河流发源地」与「在水生态中发挥作用」逻辑上一脉相承——正因是发源地才有生态作用。用现在分词 playing an important role... 紧接 source of... 之后，让后一信息自然依附前一信息，比另起一句更连贯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍青海省的地理、得名、资源与生态地位

全篇是对中国一个省份的客观地理与人文介绍，属于典型的「文化/地理介绍」语体。开篇 青海是中国西北部的一个省份 一句即为定调句：用「是...一个省份」这种下定义式陈述，说明全文都在陈述青海「现在就有的客观事实与特征」（位置、海拔、得名、资源、生态作用），不带主观情绪、不讲历史事件演变。用词上保持平实、书面、客观，不夸张、不口语。

【时态】一般现在时

全篇通篇陈述青海此刻就成立的客观事实——它「是」一个省份、它「得名于」青海湖、它「以水资源丰富而闻名」、它「在水生态中发挥着重要作用」。这类不随时间变化的地理与现状描述，英文一律用一般现在时。唯一可能偏离处是 得到了长足发展 这一已完成动作，可用现在完成时体现「已经发展到现在」，但全篇默认基调仍是一般现在时。

【译法】青海（省）

青海 作省名用约定俗成的音译加省份标注 Qinghai / Qinghai Province。首次出现写 Qinghai Province 点明它是省份，之后再提可只用 Qinghai。全篇统一用这一拼写，不要一会儿 Qinghai 一会儿 QingHai。

青海湖

青海湖 是咸水湖名，采用「音译专名 + 通名 Lake」的约定译法 Qinghai Lake（或 Lake Qinghai，全篇取其一即可）。注意它和省名 Qinghai 同源，但要靠后面的 Lake / Province 区分，别混为一谈。

长江

长江 用国际通行约定译名 the Yangtze River（也可 the Yangtze）。专名前要带定冠词 the。

黄河

黄河 用约定译名 the Yellow River，前带定冠词 the；不要按拼音译成 Huanghe。

澜沧江

澜沧江 用音译约定译名 the Lancang River（其境外段即 the Mekong River，考试写 the Lancang River 即可），前带定冠词 the。

1. 青海是中国西北部的一个省份，平均海拔3000米以上，大部分地区为高山和高原。

【主干】主干=青海 是一个省份（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 青海，直接作英文主语 Qinghai。核心动词是「是」，对应系动词 is，宾语是一个省份 a province。于是主干立成 Qinghai is a province，其余「中国西北部的」「平均海拔3000米以上」「大部分地区为高山和高原」都是挂在这根主干上的修饰或补充信息。

【降级】三段信息分别降级为定语和独立分句

「中国西北部的」是修饰 province 的，降级为介词短语后置定语 in northwest China。平均海拔3000米以上 和 大部分地区为高山和高原 是对青海整体地貌的补充描述，不必硬塞进第一个主干，可处理成 with an average elevation of over 3,000 meters 的 with 介词短语，再把「大部分地区为高山和高原」另起一个分句 most of which consists of / are mountains and plateaus（定语从句），或干脆拆成第二个独立句。切忌照中文用逗号一路 and 平铺。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 is——青海是省份是恒久事实。

冠词

一个省份 表泛指「一个」，用不定冠词 a province；northwest China 作专有地理方位不加冠词。

单复数

高山和高原 不止一座一片，用复数 mountains and plateaus。

用词

「海拔」用 elevation 或 altitude；「3000米以上」用 over / above 3,000 meters，数字配单位 meters 用复数。

【译文】Qinghai is a province in northwest China, with an average elevation of over 3,000 meters, and most of its area is covered by mountains and plateaus.

2. 青海省得名于全国最大的咸水湖青海湖。

【主干】 主干=青海省 得名于 青海湖 (主语策略: 原句主语)

主语是 青海省 Qinghai Province, 核心动词「得名于」是固定表达, 英文用被动短语 be named after / take its name from。宾语是 青海湖 Qinghai Lake。主干即 Qinghai Province is named after Qinghai Lake, 「全国最大的咸水湖」是修饰青海湖的定语。

【降级】 全国最大的咸水湖降级为同位语

全国最大的咸水湖 是对「青海湖」的解释说明, 降级为同位语放在 Qinghai Lake 之后: Qinghai Lake, the largest saltwater lake in China。同位语用一对逗号隔开, 简洁地补出青海湖的身份, 不必再起一个 which 从句。

【语法】 语态

「得名于」动作的承受者是青海省, 英文用被动 is named after; 这正是汉语主动表述、英文却该用被动的典型, 主体考生易漏。

最高级

全国最大的 用最高级 the largest, 最高级前必带定冠词 the。

用词

「咸水湖」是 saltwater lake (或 saline lake), 不要写成 salty lake; 「全国」即 in China, 不必直译 the whole country。

【译文】 Qinghai Province is named after Qinghai Lake, the largest saltwater lake in China.

3. 青海湖被誉为"中国最美的湖泊",是最受欢迎的旅游景点之一,也是摄影师和艺术家的天堂。

【主干】 主干=青海湖 被誉为/是 ... (主语策略: 转被动)

主语 青海湖 Qinghai Lake。本句有三个并列谓语: 被誉为 (被动 is praised as / is known as)、是最受欢迎的旅游景点之一 (is one of...)、也是...天堂 (is also a paradise...)。第一个动作「被誉为」承受者是青海湖, 故用转被动; 后两个仍以青海湖为主语作系表结构, 主语全程不变。

【降级】 三个谓语并列、引号内容作 as 的宾语

中国最美的湖泊 是「被誉为」的内容, 作 as 的宾语: praised as "the most beautiful lake in China"。后两个表语 one of the most popular tourist attractions 和 a paradise for photographers and artists 用 and / as well as 连接, 让一个主语带出三层评价, 结构平行。本句信息密但都围绕同一主语, 无需另起句。

【语法】语态

被誉为 用被动 is praised as / is known as / is reputed as; 这是显性的「被」字，最该用被动。

单复数

旅游景点 one of 后接复数 the most popular tourist attractions; 摄影师和艺术家 用复数 photographers and artists。

冠词

最高级 the most beautiful lake 带 the; 天堂 表泛指「一个天堂」用 a paradise。

时态

三个谓语均回指全篇基调用一般现在时 (is praised / is / is) 。

【译文】 Qinghai Lake is praised as "the most beautiful lake in China". It is one of the most popular tourist attractions and a paradise for photographers and artists.

4. 青海山川壮丽,地大物博,石油和天然气储量丰富,省内许多城市的经济在石油和天然气工业带动下得到了长足发展。

【主干】 拆两层：青海地貌资源丰富 + 城市经济得到发展 (主语策略：原句主语)

本句是典型中文意合长句，含四块信息，宜拆成两个英文句。前三块 山川壮丽地大物博石油和天然气储量丰富 共一个主语青海 Qinghai，立主干 Qinghai is blessed with... (青海以...著称/拥有...)。第四块 省内许多城市的经济...得到了长足发展 主语换成「经济」the economy of many cities，立第二个主干 the economy has developed rapidly。

【降级】 前半并列形容、后半状语降级

前半 山川壮丽地大物博储量丰富 三块并列描述，可用 with magnificent mountains and rivers, a vast territory and abundant reserves of oil and natural gas 一串并列名词短语收进 with 结构，或用并列形容词。后半 在石油和天然气工业带动下 是表原因/方式的状语，降级为 driven by the oil and natural gas industry 过去分词短语作状语，挂在「经济得到发展」主干上。

【语法】时态

前半客观特征用一般现在时 is blessed with; 得到了长足发展 是已完成并延续至今的结果，宜用现在完成时 has developed rapidly——这是全篇唯一合理偏离基调处。

单复数

许多城市 用复数 many cities; reserves (储量) 习惯用复数; mountains and rivers 复数。

语态

在...带动下 经济是被带动的一方，用被动含义的过去分词 driven / boosted by。

用词

「地大物博」可意译为 a vast territory rich in natural resources，不必逐字；「储量」用 reserves; 「天然气」是 natural gas。

【译文】 Qinghai is blessed with magnificent mountains and rivers, a vast territory rich in natural resources, and abundant reserves of oil and natural gas. Driven by the oil and natural gas industry, the economy of many cities in the province has developed rapidly.

5. 青海尤以水资源丰富而闻名,是中国三大河流长江、黄河和澜沧江的发源地,在中国的水生态中发挥着重要作用。

【主干】 主干=青海 以...闻名／是...发源地／发挥作用 (主语策略: 原句主语)

主语 青海 Qinghai 贯穿三块: 尤以水资源丰富而闻名 (is especially famous for...)、是...的发源地 (is the source of...)、发挥着重要作用 (plays an important role...)。可立第一主干
Qinghai is especially famous for its abundant water resources, 再让后两块以同一主语接续或用关系结构带出。

【降级】 三河作同位列举、末段降级为分词状语

长江、黄河和澜沧江 是「中国三大河流」的具体列举, 作同位语 China's three major rivers, namely the Yangtze, the Yellow River and the Lancang。最后 在中国的水生态中发挥着重要作用 可降级为现在分词短语 playing an important role in China's water ecology 作伴随状语, 挂在前面主句后, 避免再起一个并列谓语显得松散。

【语法】 介词搭配

以...闻名 是固定搭配 be famous / known for (不是 famous as) ; 发挥重要作用 是 play an important role in (介词 in 不能少) 。

冠词

三条河流专名前都要带定冠词 the: the Yangtze, the Yellow River, the Lancang River。

单复数

三大河流 用复数 three major rivers; 水资源 water resources 习惯用复数。

时态

三块均为青海当下的客观属性, 回指基调用一般现在时 (is famous / is the source / playing 隐含现在) 。

【译文】 Qinghai is especially famous for its abundant water resources. It is the source of China's three major rivers, namely the Yangtze, the Yellow River and the Lancang River, playing an important role in China's water ecology.

英语六级 2021年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题